

## B1.42 Permisos y subvenciones

- Explora el gobierno y la legislación en el país anfitrión
- Tramitar obstáculos legales y obtener subvenciones
- Póngase en contacto con las autoridades locales



<b>El distrito</b>	<i>(O distrito)</i>	<b>La autorización</b>	<i>(A licença)</i>
<b>El alcalde</b>	<i>(O presidente da câmara)</i>	<b>La licencia</b>	<i>(A licença (documento))</i>
<b>El jefe de Estado</b>	<i>(O chefe de Estado)</i>	<b>La sanción</b>	<i>(A sanção)</i>
<b>El vicepresidente</b>	<i>(O vice-presidente)</i>	<b>El trámite</b>	<i>(O trâmite)</i>
<b>El embajador</b>	<i>(O embaixador)</i>	<b>El requisito</b>	<i>(O requisito)</i>
<b>El cónsul</b>	<i>(O cônsul)</i>	<b>El plazo</b>	<i>(O prazo)</i>
<b>El ciudadano</b>	<i>(O cidadão)</i>	<b>La subvención</b>	<i>(A subvenção)</i>
<b>El ministro del Interior</b>	<i>(O ministro do Interior)</i>	<b>La cotización</b>	<i>(A contribuição)</i>
<b>El ministro de Defensa</b>	<i>(O ministro da Defesa)</i>	<b>Gestionar</b>	<i>(Gerir)</i>
<b>El ministro de Educación</b>	<i>(O ministro da Educação)</i>	<b>Denegar</b>	<i>(Negar)</i>
<b>El ministro de Asuntos Exteriores</b>	<i>(O ministro dos Negócios Estrangeiros)</i>	<b>Cumplir con</b>	<i>(Cumprir com)</i>
<b>El permiso</b>	<i>(A autorização)</i>		

### 1. Digitalize o código QR para ver o vídeo, ou leia o texto. (QR: Áudio)

En primer lugar, el Gobierno aprobó una reforma para reducir la **jornada laboral** a treinta y siete coma cinco horas semanales, pero se aplicará de forma gradual. Las empresas podrán **reorganizar el horario** para adaptarse sin bajar el salario de quienes trabajan cuarenta horas. Por otro lado, se refuerza el **derecho a la desconexión digital fuera del horario laboral**. Si hay **incumplimiento**, pueden imponerse sanciones. La medida también busca mejorar el bienestar y reducir el **absentismo**.

Em primeiro lugar, o Governo aprovou uma reforma para reduzir a **jornada de trabalho** para trinta e sete vírgula cinco horas semanais, mas será aplicada de forma gradual. As empresas poderão **reorganizar o horário** para se adaptar sem reduzir o salário de quem trabalha quarenta horas. Por outro lado, reforça-se o **direito à desconexão digital fora do horário de trabalho**. Se houver **descumprimento**, podem ser impostas sanções. A medida também busca melhorar o bem-estar e reduzir o **absenteísmo**.



1. ¿Cómo se aplicará la reducción de la jornada laboral?

- |   |  |
|---|--|
| a. Se introducirá poco a poco hasta finales de año. | b. Se aplicará de inmediato en todas las empresas.         |
| c. Solo se aplicará a los contratos temporales.     | d. Dependerá de un acuerdo individual con cada trabajador. |

2. ¿Qué ocurrirá con el salario de quienes trabajan cuarenta horas semanales?
- Subirá para compensar el cambio.
  - Solo se mantendrá si la empresa aumenta la productividad.
  - Se mantendrá igual aunque trabajen menos horas.
  - Bajará porque trabajarán menos horas.

1-a 2-c

## 2. Gramática: Organizar ideias: en primer lugar, por un lado, finalmente



Estas expressões são usadas para ordenar a informação em explicações e trâmites.

1. Colocam-se no início da frase ou do argumento.

Expresiones	Ejemplo
En primer lugar	En primer lugar, el ciudadano presenta la solicitud de permiso. <i>(Em primeiro lugar, o cidadão apresenta o pedido de autorização.)</i>
Por una parte	Por una parte, el trámite exige varios requisitos legales. <i>(Por um lado, o processo exige vários requisitos legais.)</i>
En segundo lugar	En segundo lugar, la administración revisa la documentación. <i>(Em segundo lugar, a administração analisa a documentação.)</i>
Por otra parte	Por otra parte, el plazo administrativo es limitado. <i>(Por outro lado, o prazo administrativo é limitado.)</i>
Por un lado... por otro lado	Por un lado, el trámite es rápido; por otro lado, requiere muchos documentos. <i>(Por um lado, o processo é rápido; por outro lado, exige muitos documentos.)</i>
En conclusión	En conclusión, el permiso es necesario para continuar. <i>(Em conclusão, a autorização é necessária para continuar.)</i>
Para terminar	Para terminar, el funcionario explica los plazos finales. <i>(Para terminar, o funcionário explica os prazos finais.)</i>
Finalmente	Finalmente, el ciudadano recibe la autorización oficial. <i>(Finalmente, o cidadão recebe a autorização oficial.)</i>
Pues	-¿Está concedida la licencia? -Pues sigue en trámite. <i>(-A licença já foi concedida? -Pois ainda está em tramitação.)</i>

- \_\_\_\_\_, el ciudadano debe presentar la solicitud de subvención en el registro del distrito. *(Em primeiro lugar, o cidadão deve apresentar o pedido de subsídio no registro do distrito.)*
  - Por un lado
  - En primer lugar
  - Al final
  - En primer sitio
- \_\_\_\_\_, el trámite es rápido; por otro lado, exige cumplir con varios requisitos legales. *(Por um lado, o trâmite é rápido; por outro lado, exige cumprir vários requisitos legais.)*
  - En primer lugar
  - En conclusión
  - Por una parte
  - Por un lado

1. En primer lugar 2. Por un lado

**Rewrite the phrases (QR: IA+)**

1. (En primer lugar) El ciudadano presenta la solicitud en la sede electrónica.

---

*(Em primeiro lugar, o cidadão apresenta o pedido na sede eletrônica.)*

2. (Por un lado... por otro lado) El trámite es rápido; requiere muchos documentos.

---

*(Por um lado, o procedimento é rápido; por outro lado, exige muitos documentos.)*

3. (Por una parte) El trámite exige varios requisitos legales.

---

*(Por uma parte, o procedimento exige vários requisitos legais.)*

**1.** En primer lugar, el ciudadano presenta la solicitud en la sede electrónica. **2.** Por un lado, el trámite es rápido; por otro lado, requiere muchos documentos. **3.** Por una parte, el trámite exige varios requisitos legales.

**Corrija o erro**

1. Finalmente la administración, concede la ayuda si cumple los requisitos.

---

Finalmente, a administração concede a ajuda se cumprir os requisitos.

2. En primer lugar, presenta la solicitud en la oficina.

---

Em primeiro lugar, o cidadão apresenta o pedido no escritório.

**1.** Finalmente, la administración concede la ayuda si cumple los requisitos. **2.** En primer lugar, el ciudadano presenta la solicitud en la oficina.

### 3. Exercícios

#### 1. Associe cada palavra à sua definição.

- |                  |  |
|------------------|--|
| a. el trámite    | 1. Por un lado, ayuda económica del Estado para un proyecto o situación.             |
| b. denegar       | 2. Finalmente, rechazar una solicitud oficial por no cumplir los requisitos.         |
| c. la subvención | 3. En primer lugar, pasos y documentos necesarios para solicitar un permiso o ayuda. |

a-3 b-2 c-1



#### 2. Ajudas municipais para reorganizar horários (QR: Áudio)

**Preencha as lacunas:** denegación, subvención, distrito, plazo, autorización, subvenciones, cotización, cumplir con



El Ayuntamiento del (1) \_\_\_\_\_ ha publicado una convocatoria de (2) \_\_\_\_\_ para pequeñas y medianas empresas que necesiten reorganizar horarios por cambios en la jornada laboral. En primer lugar, la empresa debe presentar una solicitud y (3) \_\_\_\_\_ los requisitos indicados en la web municipal: estar al corriente de la (4) \_\_\_\_\_ y no tener sanciones pendientes. El (5) \_\_\_\_\_ de presentación termina a finales de mes.

Por un lado, la (6) \_\_\_\_\_ cubre gastos de asesoría y adaptación de turnos; por otro lado, no financia horas extra. La administración revisará la documentación y comunicará la (7) \_\_\_\_\_ o la (8) \_\_\_\_\_ por correo electrónico. Si falta algún documento, se abrirá un trámite de subsanación con un nuevo plazo.

*A Prefeitura do distrito publicou uma convocatória de subsídios para pequenas e médias empresas que precisem reorganizar horários devido a mudanças na jornada de trabalho. Em primeiro lugar, a empresa deve apresentar um pedido e cumprir os requisitos indicados no site municipal: estar em dia com as contribuições e não ter sanções pendentes. O prazo de apresentação termina no final do mês.*


*Por um lado, o subsídio cobre despesas de assessoria e adaptação de turnos; por outro lado, não financia horas extras. A administração analisará a documentação e comunicará a autorização ou a recusa por e-mail. Se faltar algum documento, será aberto um procedimento de regularização com um novo prazo.*

*(1) distrito, (2) subvenciones, (3) cumplir con, (4) cotización, (5) plazo, (6) subvención, (7) autorización, (8) denegación*

1. ¿Qué pasos debe seguir una empresa para solicitar esta subvención y qué sucede si falta documentación?

---

### 3. Ouça o fragmento de áudio e escolha a resposta correta. (QR: Áudio)

- |  | Verdadeiro               | Falso                    |  |
|--|--------------------------|--------------------------|--|
| 1. La persona fue al ayuntamiento de su distrito para informarse sobre un permiso relacionado con una reforma. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |  |
| 2. Le dieron dos meses de plazo para entregar la documentación necesaria.                                      | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |  |
| 3. Si no presenta todos los documentos, es posible que no le concedan la subvención.                           | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |  |
- 1-V 2-X 3-V

### 4. Escolha a solução correta

- En primer lugar, el ciudadano \_\_\_\_\_ el permiso de residencia en el distrito antes de que venciera el plazo. *(Em primeiro lugar, o cidadão tratou da autorização de residência no distrito antes de que o prazo expirasse.)*  
a. gestioné      b. gestionó      c. gestionaba      d. gestiona
  - Por un lado, el funcionario \_\_\_\_\_ la subvención porque el solicitante no cumplió con un requisito básico. *(Por um lado, o funcionário indeferiu o subsídio porque o solicitante não cumpriu um requisito básico.)*  
a. denegaron      b. denegó      c. deniega      d. denegaba
  - Finalmente, el ayuntamiento \_\_\_\_\_ la licencia de obras y envió la autorización por correo electrónico. *(Finalmente, a câmara municipal tratou da licença de obras e enviou a autorização por correio eletrónico.)*  
a. gestionaba      b. gestionar      c. gestionó      d. gestionaron
1. gestionó 2. denegó 3. gestionó

### 5. Roleplay - diálogos (QR: Áudio)

#### Subvención municipal para reformas

- |  |   |
|--|---|
| <b>Marta (ciudadana):</b>                    | <i>Hola, llamo desde el distrito Centro. Quería saber si hay alguna subvención para cambiar las ventanas por otras más eficientes en mi piso.<br/>(Olá, estou ligando do distrito Centro. Quería saber se há alguma subvenção para trocar as janelas por outras mais eficientes no meu apartamento.)</i>  |
| <b>Luis (ayuntamiento, distrito Centro):</b> | <i>Sí, hay una subvención municipal. Los requisitos son estar empadronada, presentar el presupuesto de la obra y el certificado energético. Además, hay un plazo de un mes para solicitarla.<br/>(Sim, há uma subvenção municipal. Os requisitos são estar registrada no município, apresentar o orçamento da obra e o certificado energético. Além disso, há um prazo de um mês para solicitá-la.)</i> |
| <b>Marta (ciudadana):</b>                    | <i>Vale. ¿El trámite se hace online o tengo que pedir cita en la oficina? Y si falta algún documento, ¿me pueden denegar la ayuda?<br/>(Certo. O trâmite é feito online ou tenho que agendar horário no escritório? E se faltar algum documento, podem negar a ajuda?)</i>  |



**Luis** *Se puede gestionar online con certificado digital, o presencial con cita. Si falta*  
**(ayuntamiento,** *documentación, le avisamos para que la subsane; solo denegamos la*  
**distrito Centro):** *subvención si no cumple un requisito o si presenta la solicitud fuera de plazo.*

*(Pode ser gerido online com certificado digital, ou presencialmente com agendamento.  
 Se faltar documentação, avisamos para que você regularize; só negamos a subvenção se  
 não cumprir um requisito ou se apresentar a solicitação fora do prazo.)*

**Marta** *Perfecto, entonces preparo todo y lo presento esta semana. ¿Me puede*  
**(ciudadana):** *confirmar también si necesito alguna licencia de obra?*  
*(Perfeito, então preparo tudo e apresento esta semana. Você pode confirmar também se  
 preciso de alguma licença de obra?)*

1. ¿Qué requisitos y documentos le pide Luis a Marta para gestionar la subvención?
- 

## 6. Falar: traduzir e responder (QR: IA+)

*En primer lugar, tengo que cumplir con los requisitos y presentar la solicitud. / Por un lado, necesito el permiso o la autorización; por otro lado, debo respetar el plazo. / Finalmente, si me deniegan la subvención, puedo pedir más información y presentar una reclamación.*



1. ¿Has solicitado alguna vez un permiso o una licencia en España (o en tu país)? Explica qué trámite hiciste y qué requisito te pareció más complicado.
- 
2. Imagina que tu empresa quiere pedir una subvención para formación. ¿Qué información solicitarías al ayuntamiento o al distrito y cuál sería el plazo ideal para presentar la solicitud?
-

## 7. Escrita: Email (QR: IA+)

**Asunto:** Subvención de alquiler - solicitud incompleta (Exp. 23/1847)

Estimado/a Sr./Sra. Martín:

Hemos revisado su solicitud de **subvención** de alquiler y falta documentación para continuar el **trámite**. En concreto:

- copia del contrato de alquiler completo (todas las páginas)
- justificante de empadronamiento en el **distrito**
- nóminas o certificado de ingresos (últimos 3 meses)

Dispone de un **plazo** de 10 días hábiles para aportar los documentos. Si no **cumple con** el requisito, la solicitud puede ser **denegada**. Puede **gestionar** la entrega por sede electrónica o con cita previa.

Atentamente,

Oficina Municipal de Vivienda - Distrito Centro



**Escreva uma resposta apropriada:** *En primer lugar, confirmo que voy a aportar la documentación. / Por un lado, puedo subir los documentos por sede electrónica; por otro lado, prefiero pedir cita previa. / Finalmente, ¿me podrían indicar los días y el horario disponibles para la cita?*

### Verbos importantes

yo

tú

él/ella/usted

nosotros/nosotras

vosotros/vosotras

ellos/ellas/ustedes

### Gestionar (*gerir*)

Pretérito indefinido

gestioné

gestionaste

gestionó

gestionamos

gestionasteis

gestionaron

### Denegar (*negar*)

Pretérito indefinido

denegué

denegaste

denegó

denegamos

denegasteis

denegaron